

## BAB II

### KAJIAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI

#### 2.1 Kajian Pustaka Penelitian Konjungsi 并 *bìng* dan 并且 *bìngqiě*

Penelitian terkait konjungsi 并 *bìng* dan 并且 *bìngqiě* telah banyak dilakukan, namun mengenai perbandingan dan pepadanan maknanya dalam Bahasa Indonesia belum dilakukan. Berikut beberapa hasil yang mereka peroleh dari penelitian terkait dua konjungsi tersebut.

Mǎ Jiànchūn dari Universitas Guangxi (2017) dari tesis yang berjudul “基于语料库的现代汉语连词“而且”与“并且”研究” *Jīyú yǔliàokù de xiàndài hànyǔ liáncí “érqiě” yǔ “bìngqiě” yánjiū* mengungkapkan hasil penelitiannya tentang persamaan dan perbedaan antara 而且 *érqiě* dan 并且 *bìngqiě*. 而且 *érqiě* dan 并且 *bìngqiě* dapat mengungkapkan hubungan paralel keduanya dapat digunakan secara bergantian dan ketika hubungan progresif 而且 *érqiě* dapat menghubungkan verba dan adjektiva. Sementara, 并且 *bìngqiě* dapat menghubungkan nomina. Dalam aspek sintaksis, saat menghubungkan beberapa kata posisi 而且 *érqiě* dan 并且 *bìngqiě* dapat disesuaikan dengan karakteristik kata sebelumnya dan sesudahnya. 并且 *bìngqiě* tidak menghubungkan adjektiva monosilabel; 而且 *érqiě* hanya dapat digunakan sebelum subjek, dan 并且 *bìngqiě* dapat digunakan sebelum subjek, kadang-kadang sesudah subjek. Dalam aspek tekstual 而且 *érqiě* dan 并且 *bìngqiě* memiliki fungsi menghubungkan kalimat sebelum dan sesudah. 而且 *érqiě* dan 并且 *bìngqiě* digunakan secara berbeda dalam sumber yang berbeda. Secara umum, 而且 *érqiě* lebih sering digunakan daripada 并且 *bìngqiě* di sebagian besar jenis sumber data, terutama dalam bahasa lisan. Namun, dalam penelitiannya ditemukan dua pengecualian gaya, yaitu dalam dokumen hukum dan dokumen perangkat lunak komputer, 并

且 *bìngqiě* lebih sering digunakan daripada 而且 *érqiě*. Dalam gaya novel, 而且 *érqiě* lebih berguna untuk mengungkapkan kecenderungan atau emosi subjektif, dan 并且 *bìngqiě* lebih cocok untuk bahasa naratif atau deklaratif. Dengan kata lain, 而且 *érqiě* lebih cocok untuk gaya subjektif yang artinya sesuatu hal yang didasarkan pada pendapat dan perasaan pribadi daripada fakta. Sebaliknya, 并且 *bìngqiě* lebih cocok untuk gaya objektif yang artinya suatu hal mengenai keadaan yang sebenarnya tanpa dipengaruhi pendapat atau pandangan pribadi.

Wang Yongyuan dan Jin Min (2018) dari *Journal Institute Pendidikan Fujian*, yang berjudul “同义单双音节连词“以—以便”“并 / 且—并且”的差异比较” *tóngyì dān shuāng yīnjié liáncí “yǐ—yǐbiàn” “bìng / qiě—bìngqiě” de chāyì bǐjiào*, mengemukakan bahwa konjungsi 并 *bìng* dan 并且 *bìngqiě* dihubungkan dengan verba (kata kerja), 且 *qiě* dapat menghubungkan verba dan adjektiva, dan konjungsi *bìng* juga dapat menghubungkan nomina. Dalam hal kolokasi suku kata, konjungsi 以便 *yǐbiàn* dan 并且 *bìngqiě* umumnya diikuti oleh kata bisilabel, dan konjungsi monosilabel 以 *yǐ*, 并 *bìng* dan 且 *qiě* dapat diikuti oleh monosilabel. Dari segi gaya, konjungsi 并 *bìng* sebagian besar digunakan dalam bahasa tulis, sedangkan 并且 *bìngqiě* dapat muncul dalam bahasa tulis maupun lisan.

## 2.2 Landasan Teori

Landasan teori dalam penelitian ini mencakup dua tataran linguistik, yakni 1) sintaksis yang mencakup satuan sintaksis dan kelas kata, khususnya mengenai konjungsi dalam bahasa Mandarin; dan 2) semantik yang mencakup makna, baik makna kata, frase, maupun kalimat berkonjungsi 并 *bìng* dan 并且 *bìngqiě*

### 2.2.1 Sintaksis

Sintaksis adalah pengaturan dan hubungan antara kata dengan kata atau dengan satuan-satuan yang lebih besar, atau antara satuan-satuan yang lebih besar itu dalam Bahasa. Satuan terkecil dalam sintaksis adalah kata.

(M Ramlan 2005: 18-19) Sintaksis ialah bagian atau cabang dari ilmu bahasa yang membicarakan seluk beluk wacana, kalimat, klausa dan frase. Satuan wacana terdiri dari unsur-unsur yang berupa kalimat; satuan kalimat terdiri dari unsur-unsur yang berupa klausa; satuan klausa terdiri dari unsur-unsur yang berupa frase; dan frase terdiri dari unsur-unsur yang berupa kata. Sintaksis sebagai bagian dari ilmu bahasa berusaha menjelaskan unsur-unsur suatu satuan serta hubungan antara unsur-unsur itu dalam suatu satuan, baik hubungan fungsional maupun hubungan makna, misalnya pada kalimat "seorang pelajar sedang belajar di perpustakaan" terdapat frase "sedang belajar", yang terdiri dari dua unsur, ialah kata sedang dan kata belajar. Sintaksis berusaha menjelaskan kedua unsur itu serta hubungan antara kedua unsur itu, baik hubungan fungsional maupun hubungan makna.

Dalam sintaksis terdapat empat satuan, yaitu (1) kata, (2) frase, (3) klausa dan (4) kalimat, berikut ini adalah pengertian tentang keempat satuan dari sintaksis.

#### 1. Kata 词 *cí*

Kata merupakan satuan terbesar (satuan terkecil morfem), tetapi dalam tataran sintaksis kata merupakan satuan terkecil. Kata merupakan satuan terkecil yang dapat berdiri sendiri, mempunyai arti dan dapat membentuk kalimat (Zhao Yongxin,

2005:3). Kata merupakan satuan bahasa bermakna yang dapat digunakan secara mandiri, dengan kualifikasi sebagai yang terkecil (现代汉语, 2006: 191).

## 2. Frase 词组 *cí zǔ*

Frase sebagai satuan sintaksis yang satu tingkat berada di bawah satuan klausa dan satu tingkat di atas satuan kata. (Abdul Chaer 2014:222) Frase adalah satuan pembentuk kalimat yang terdiri atas dua atau lebih kata yang tersusun menurut kaidah tertentu untuk menyatakan makna tertentu. Frase lebih besar daripada kata, tetapi bukan suatu kalimat (Zhao Yongxin, 2005:3). Frase adalah tingkat tata bahasa yang lebih tinggi dari pada kata. Frase dapat menjadi bagian dari kalimat atau dapat membentuk kalimat sendiri (现代汉语, 2006: 270).

## 3. Klausa 分句 *fēn jù*

Klausa merupakan tataran di dalam sintaksis yang berada di atas frase dan di bawah tataran kalimat. Klausa adalah satuan sintaksis berupa kata-kata, berupa kata atau frase yang berfungsi sebagai predikat, sebagai subjek, sebagai objek dan sebagai keterangan (Abdul Chaer, 2014: 231).

Klausa dijelaskan sebagai satuan gramatik yang terdiri dari ialah S P (O) (PEL) (KET). Tanda kurung menandakan bahwa apa yang terletak dalam kurung bersifat manasuka, artinya boleh ada, boleh juga tidak ada. (M Ramlan, 2005: 79)

## 4. Kalimat 句子 *jù zǐ*

Kalimat susunan atas kata dan frase dengan kaidah tata bahasa tertentu, dapat mengungkapkan suatu arti yang lengkap,

antarkalimat mempunyai penghentian yang cukup besar (titik), dan merupakan satuan bahasa yang memiliki intonasi tertentu (Abdul Chaer 2014:231). Sebuah kata atau frase (tidak peduli seberapa panjang atau pendek) adalah sebuah kalimat selama kata atau frase tersebut berdiri sendiri dan mengekspresikan makna tertentu pada saat yang bersamaan (现代汉语, 2006: 301).

Menurut (Zhao Yongxin 2005:11), kata dalam bahasa Mandarin terbagi menjadi dua bagian besar, yaitu

1. 实词 *shící* ‘kata yang bermakna leksikal’ yang disebut “*Full word*” dalam Bahasa Inggris.

Kata yang bermakna leksikal dapat menjadi satuan kalimat mencakup:

- 1) Nomina (kata benda), seperti: 汽车 *qìchē*, 学生 *xuéshēng*, 电话 *diànhuà*, dan lain-lain.
- 2) Verba (kata kerja), seperti: 去 *qù*, 走 *zǒu*, 学习 *xuéxí*, dan lain-lain
- 3) Adjektiva (kata sifat) seperti: 大 *dà*, 小 *xiǎo*, 新 *xīn*, 高兴 *gāoxìng*, dan lain-lain.
- 4) Pronomina (kata ganti), seperti: 咱们 *zánmen*, 他们 *tāmen*, 这样 *zhèyàng*, dan lain-lain.
- 5) Adverbia (kata keterangan), seperti: 刚才 *gāngcái*, 已经 *yǐjīng*, 都 *dōu*, 也 *yě*, dan lain-lain.
- 6) Numeralia (kata bilangan), seperti: 一 *yī*, 半 *bàn*, dan lain-lain.
- 7) Kata penggolong (kata bantu bilangan), seperti: 个 *gè*, 遍 *biàn*, 次 *cì*, dan lain-lain.

2. 虚词 *xūcí* ‘kata yang bermakna gramatikal’ yang disebut “*Function*” dalam Bahasa Inggris.

- 1) Preposisi (kata depan), seperti: 从 *cóng*, 在 *zài*, 为 *wèi*, dan lain-lain
- 2) Partikel (kata bantu), seperti: 的 *de*, 得 *dé*, 吧 *ba*, 呢 *ne*, dan lain-lain.
- 3) Konjungsi (kata penghubung), seperti: 和 *hé*, 并 *bìng*, 并且 *bìngqiě*, 而且 *érqiě*, dan lain-lain.
- 4) Interjeksi (kata seru), seperti: 啊 *a*, 哎呀 *āiyā*, 哈 *hā*, dan lain-lain.
- 5) Onomatope (kata peniru bunyi), seperti: 乒乒 *pīngpāng*, 咚咚 *dōng dōng*, dan lain-lain.

### 2.2.2 Semantik

Kata semantik dalam bahasa Indonesia berasal dari Yunani *sema* kata benda yang berarti "tanda" atau "lambang". Kata kerjanya adalah *semaino* yang berarti "menandai" atau "melambangkan". Yang dimaksud tanda atau lambang di sini sebagai padanan kata *sema* itu adalah tanda linguistik seperti yang dikemukakan oleh Ferdinand de Saussure (1996), yaitu terdiri dari 1) komponen yang mengartikan, yang berwujud bentuk-bentuk bunyi bahasa. 2) komponen yang diartikan atau makna dari komponen yang pertama. Kedua komponen ini merupakan tanda atau lambang, sedangkan yang ditandai atau dilambangkannya adalah sesuatu yang berada di luar bahasa yang lazim disebut referen atau hal yang ditunjuk.

Kata semantik kemudian disepakai sebagai istilah yang digunakan untuk bidang linguistik dengan mempelajari hubungan antara tanda-tanda linguistik dengan hal-hal yang ditandainya.

Atau dengan kata lain, bidang studi dalam linguistik yang mempelajari makna atau arti dalam bahasa. Oleh karena itu, kata semantik dapat diartikan sebagai ilmu tentang makna atau tentang arti, yaitu salah satu dari tiga tataran analisis bahasa: fonologi, gramatika, dan semantik.

Semantik adalah telaah tentang makna. Usaha memahami hakikat Bahasa adalah memahami bagaimana melakukan deskripsi atau menjelaskan tentang cara bagaimana Bahasa mengekspresikan makna. Semantik leksikal dan semantik gramatikal termasuk dalam subsistem semantik, yang meliputi baik analisis leksikal maupun gramatikal.

Semantik bagian dari struktur Bahasa yang berhubungan dengan makna dari ungkapan dan juga dengan struktur makna suatu wicara. Komponen semantik bagian dari model teoretis yang memberikan tafsiran terhadap struktur yang dijelaskan dalam komponen dasar.

### 2.2.3 Konjungsi

Menurut Li Dejin dan Cheng Meizhen (1982: 123), konjungsi merupakan kata yang menghubungkan dua kata, frase, atau kalimat untuk menerangkan suatu kondisi atau keadaan. Oleh karena itu, konjungsi dapat menyatakan berbagai hubungan antarunsur yang dihubungkannya. Berikut jenis konjungsi dalam bahasa Mandarin berdasarkan hubungan antarunsurnya:

1. 表示并列的 *biǎoshì bìngliè de* 'menyatakan hubungan yang setara', seperti 和 *hé*, 同 *tóng*, 并 *bìng*.
2. 表示因果的 *biǎoshì yīnguǒ de* 'menyatakan hubungan sebab dan akibat', seperti 因为 *yīnwèi*, 所以 *suǒyǐ*.

3. 表示条件的 *biǎoshì tiáojiàn de* 'menyatakan kondisi bersyarat', seperti 只有 *zhǐyǒu*, 不管 *bùguǎn*.
4. 表示假设的 *biǎoshì jiǎshè de* 'menyatakan anggapan' seperti, 如果 *rúguǒ*, 要是 *yàoshi*.
5. 表示推论判断的 *biǎoshì tuīlùn pànduàn de* 'menyatakan inferensi', seperti 既然 *jìrán*, 这样 *zhèyàng*.
6. 表示转折的 *biǎoshì zhuǎnzhé de* 'menyatakan transisi', seperti 虽然 *suīrán*, 可是 *kěshì*.
7. 表示让步的 *biǎoshì ràngbù de* 'menyatakan keadaan yang berlawanan', seperti 即使 *jíshǐ*, 就是 *jiùshì*.
8. 表示选择的 *biǎoshì xuǎnzé de* 'menyatakan pilihan', seperti 还是 *háishì*, 或者 *huòzhě*.
9. 表示列举的 *biǎoshì lièjǔ de* 'menyatakan contoh', seperti 例如 *lìrú*, 比如 *bǐrú*.
10. 表示紧接相承的 *biǎoshì jǐn jiē xiāng chéng de* 'menyatakan rangkaian', seperti 接着 *jiēzhe*, 然后 *ránhòu*.
11. 表示进一步的 *biǎoshì jìnyībù de* 'menyatakan progres', seperti 甚至 *shènzhì*, 而且 *érqiě*.

Konjungsi yang disebut juga kata penghubung (sambung) adalah kata tugas yang menghubungkan dua satuan bahasa yang sederajat, yakni kata dengan kata, frase dengan frase, atau klausa dengan klausa. Konjungsi tidak dapat menduduki satuan kalimat terutama menyatakan hubungan tertentu dari kata, frase, atau klausa. Secara garis besar, hubungan tersebut dibagi menjadi dua, yaitu

#### 1. Konjungsi koordinatif

Menghubungkan dua unsur atau lebih, di samping menghubungkan klausa, juga dapat menghubungkan kata. contoh:

(2.1) 工业和农业

*gōngyè hé nóngyè*

Industri dan pertanian

‘Industri dan pertanian’

(2.2) 工业或者农业

*gōngyè huòzhě nóngyè*

Industri atau pertanian

‘Industri atau pertanian’

和 *hé* dalam contoh (2.1) menyatukan antara 工业 dan 农业 adalah hubungan koordinatif. 或者 *huòzhě* dalam contoh (2.2) menyatakan pilihan.

## 2. Konjungsi subordinatif

Menghubungkan dua klausa atau lebih dan klausa tersebut tidak memiliki status sintaksis yang sama, contoh:

(2.3) 因为我工作忙所以没来看你。

*yīnwèi wǒ gōngzuò máng suǒyǐ méi lái kàn nǐ*

karena saya bekerja sibuk, maka tidak datang lihat kamu

‘Karena saya sibuk bekerja, maka tidak datang mengunjungimu.’

(2.4) 风虽然大,可是大家并不觉得冷。

*fēng suīrán dà, kěshì dàjiā bìng bù juéde lěng*

angin walaupun besar, tetapi semua orang tidak merasa dingin

‘Walaupun angin besar, tetapi semua orang tidak merasa dingin’

Pada kedua contoh di atas “因为...所以...”, “虽然...可是...”  
*yīnwèi...suǒyǐ..., suīrán...kěshì...* menghubungkan dua klausa. contoh  
(2.3) menyatakan hubungan sebab akibat; sedangkan contoh (2.4)  
menyatakan perubahan atau titik balik. (Zhao YongXin 2005:44)

#### 2.2.4 Konjungsi 并 *bìng* dan 并且 *bìngqiě*

Lǚ Shūxiāng (1999: 86-87) dalam bukunya yang berjudul 现代  
汉语八百词 *xiàndài hànyǔ bābǎi cí* menyatakan:

“并”表示更进一层的意思。多连接并列的双音节动词。连接小句时，限于后一小句主语承前省略。用于书面。

*biǎoshì gèng jìn yī céng de yìsi. duō liánjiē bìngliè de shuāng  
yīnjié dòngcí. liánjiē xiǎo jù shí, xiànyú hòu yī xiǎo jù zhǔyǔ chéngqián  
shěnglüè. yòng yú shūmiàn.*

Yang maksudnya, 并 *bìng* menunjukkan tingkat makna yang lebih jauh. Sebagian besar dihubungkan dengan verba bisilabis (kata kerja dua suku kata) paralel. Saat menghubungkan klausa, subjek klausa berikutnya dihilangkan. Digunakan dalam ragam tulis. contoh:

(2.5) 会议讨论并通过了今年的工作计划。

*huìyì tāolùn bìng tōngguòle jīnnián de gōngzuò jìhuà.*

Rapat diskusi dan lulus Par tahun ini kerja rencana

‘Rapat tersebut membahas dan menyetujui rencana kerja tahun ini.’

(2.6) 他迅速地并准确地回答了问题。

*tā xùnsù de bìng zhǔnquè de huídále wèntí.*

Dia cepat pasti dan tepat menjawab pertanyaan

‘Dia menjawab pertanyaan dengan cepat dan akurat.’

Selanjutnya, Lǚ Shūxiāng (1999: 86-87) memaparkan:

“并且”表示更进一层的意思。连接并列的动词、形容词、副词、小句。多用于书面。

*bìngqiě biǎoshì gèng jìn yī céng de yìsi. Liánjiē bìngliè de dòngcí, xíngróngcí, fùcí, xiǎo jù. Duōyòng yú shūmiàn.*

Maksudnya, 并且 *bìngqiě* menunjukkan tingkat makna lebih lanjut. Menghubungkan verba, adjektiva, kata keterangan, dan klausa yang paralel, dan pada umumnya digunakan dalam ragam tulis.

A. “并且”后边常有副词‘也、还’

*“bìngqiě” hòubian cháng yǒu fùcí “yě, hái”*

*“bìngqiě” sering di ikuti kata keterangan “juga, masih”. Contoh:*

(2.7) 海面起风了，并且天色也暗淡下来。

*hǎimiàn qǐ fēng le, bìngqiě tiānsè yě àndàn xiàlái.*

Permukaan laut naik angin bertiup dan langit juga gelap turun  
'Laut berangin dan langit juga menjadi gelap'.

(2.8) 这种植物我们家乡也有，并且还很多。

*zhè zhòng zhíwù wǒmen jiāxiāng yě yǒu, bìngqiě hái hěn duō.*

Ini jenis tanaman kami kampung halaman juga ada dan masih sangat banyak

‘Kami juga memiliki tanaman ini di kampung halaman kami, lagi pula sangat banyak.’

B. 但是（不仅）...并且...。进一层的意味更重。

*dànshì (bùjǐn)...bìngqiě.... Jìn yī céng de yìsi wèi gèng zhòng.*

但是（不仅）... 并且... menjelaskan makna yang lebih dalam.

Contoh:

(2.9) 他不但嘴上这么说，并且行动上也这么做。

*tā bùdàn zuǐ shàng zhème shuō, bìngqiě xíngdòng shàng yě zhème zuò.*

Ia tidak hanya mulut atas begini berkata, tetapi juga

Tindakan atas juga begini berbuat

‘Dia tidak hanya bicara, tetapi juga bertindak.’

(2.10) 老林不但能使唤牲口，并且还会给牲口治病。

*lǎolín bùdàn néng shìhuan shēngkǒu, bìngqiě hái huì gěi shēngkǒu zhì bìng.*

Lao Lin tidak hanya bisa menangani ternak, tetapi juga

masih bisa kepada ternak menyembuhkan

‘Lao Lin tidak hanya bisa mengembala hewan, tetapi juga menyembuhkan hewan.’

C. 连接三项以上时，“并且”放在最后一项前。

*liánjiē sān xiàng yǐshàng shí, “bìngqiě” fàng zài zuìhòu yī xiàng qián.*

Saat menghubungkan tiga kata atau unsur, “bìngqiě” diletakkan sebelum kata atau unsur terakhir. Contoh:

(2.11) 教室里干净、明亮并且温暖。

*jiàoshì lǐ gānjìng, míngliàng bìngqiě wēnnuǎn.*

Kelas dalam bersih, terang dan juga hangat

‘Ruang kelas bersih, terang dan juga hangat.’

(2.12) 一年没见，你个子长高了，身体张壮了，并且性格也好  
像更开朗了。

*yī nián méi jiàn, nǐ gèzi zhǎng gāo le, shēntǐ zhāng zhuàng le, bìnqiě xìnggé yě hǎoxiàng gèng kāilǎng le.*

Satu tahun tidak bertemu, kamu tubuh tumbuh lebih tinggi, badan tumbuh kuat, dan karakter juga seperti ceria  
'Setahun tidak bertemu, kamu telah tumbuh lebih tinggi, tubuh lebih kuat, dan kepribadian juga sepertinya lebih ceria.'

D. 后边句子较长时, '并且'后可以停顿。

*hòubian jùzi jiǎo cháng shí, "bìnqiě" hòu kěyǐ tíngdùn.*

Jika kalimat yang di belakang agak panjang, setelah "bìnqiě" terdapat jeda atau penghentian. Contoh:

(2.13) 这项水利工程完工之后, 可以使附近三个县的农田受益; 并且, 因为利用水力建了几个小水电站, 还可以为这一地区的小工业提供动力。

*zhè xiàng shuǐlì gōngchéng wánɡōng zhīhòu, kěyǐ shǐ fùjìn sān gè xiàn de nóngtián shòuyì; bìnqiě, yīnwèi lìyòng shuǐlì jiànle jǐ gè xiǎo fǎ diàn zhàn, hái kěyǐ wéi zhè yī dìqū de xiǎo gōngyè tígōng dònglì.*

Ini barang pemeliharaan air proyek setelah selesai bisa membuat dekat sini tiga daerah tanah pertanian keuntungan dan karena menggunakan tenaga air dibuat beberapa kecil pembangkit listrik masih bisa untuk ini satu tempat daerah kecil industry memasok kekuatan

'Setelah proyek pemeliharaan air selesai, dapat menguntungkan lahan pertanian di tiga kabupaten terdekat; dan karena pembangunan beberapa pembangkit listrik tenaga

air, itu juga dapat memberi daya pada industri kecil di daerah tersebut.’

- (2.14) 他有自尊心，并且，从道德的角度去考虑，他不能为了自己的幸福而去干扰和破坏别人的幸福！（路遥《夏》）  
*tā yǒu zìzūnxīn, bìngqiě, cóng dàodé de jiǎodù qù kǎolù, tā bùnéng wéi le zìjǐ de xìngfú ér qù gānrǎo hé pòhuài biérén de xìngfú!*

Ia memiliki diri sendiri hormat, dan juga, dari moral sudut pergi anggap, ia tidak bisa demi diri sendiri bahagia padahal pergi gangguan dan kehancuran orang lain bahagia.

‘Dia memiliki harga diri, serta memikirkan dari sudut pandang moral, dia tidak bisa mengganggu dan menghancurkan kebahagiaan orang lain demi kebahagiaannya sendiri demi kebahagiaannya sendiri!’

- (2.15) 有时他自己扛着锄头和社员一起上山劳动，和羊倌一起出放羊；并且，头上还扎起了白毛巾，把自己打扮得和本地的庄稼人一样！（路遥《夏》）

*yǒushí tā zìjǐ kángzhe jué tóu hé shèyuán yīqǐ shàngshān láodòng, hé yángguān yīqǐ chū fàngyáng; bìngqiě, tóu shàng hái zhā qǐle bái máojīn, bǎ zìjǐ dǎbàn dé hé běndì de zhuāngjiànrén yīyàng!*

Kadang-kadang ia sendiri memanggul dan anggota bersama-sama naik gunung bekerja, dan gembala bersama-sama melepaskan domba; dan juga kepala atas masih mengikat putih handuk, sendiri berdandan dengan lokal petani sama

'Kadang-kadang dia bekerja ke gunung bersama warga, dengan memanggul cangkulnya sendiri, dan mengembalakan domba bersama penggembala, dan juga mengenakan handuk putih di kepalanya, dia berpakaian seperti petani lokal!'

